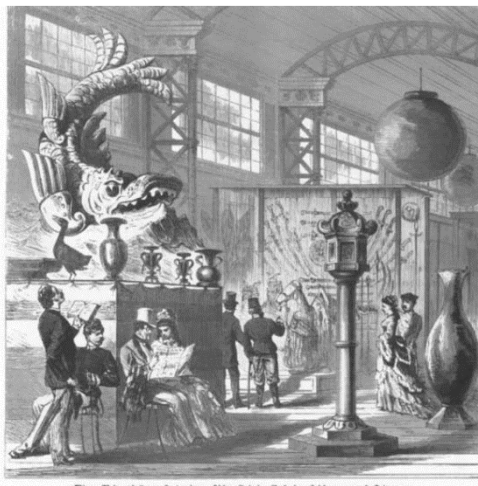




# 那須塩原・リンツ

## 日本とオーストリアの友好 150 周年



Silberne Weltausstellung: In der japanischen Halle. Nach einer Zeichnung von G. Grimman.

ウィーン万国博覧会、1873年

オーストリア＝ハンガリー帝国のアントン・ヴォン・ペッツ特命全権公使の派遣団が来日しました。「10日間条約」ともよばれ、とても短時間で締結が行われました。オーストリア＝ハンガリー帝国にとって大喜びの原因でしたが、日本にとっては欠点がたくさんありました。同じ時期に日本と他の国の間に決定された「不平等条約」の1つでした。今から見ると、残念な部分もあると思います。しかし、不満足の一歩であっても、その一歩から日本とオーストリアの友好が始まりました。

1869年。明治2年。米国やイギリスと同じく、遠くてエキゾチックな日本と修好通商航海条約を結ぶためオース

1873年に、日本がウィーンで国として初めて万国博覧会に参加しました。陳列品だけではなく、職人も現場にいました。その場で造られた和風庭園や人気があった扇子のお土産は印象に残りました。画家や劇作家が特に日本からの影響を受けました。

1893年には、王位継承者フランツ・フェルディナント大公が日本を訪ね、日本での滞在を楽しみました。1914年に彼が殺され、第一次世界大戦が始まると、オーストリアと日本が敵方に分かれ戦うことになりました。その後、戦間期と第二次世界大戦に様々なことがあり、生まれ変わったオーストリアと日本が改めて

友好関係を提携したのは1955年でした。新しいオーストリア共

和国の中立を認めた最初の国は日本でした。1957年をはじめとして、日本とオーストリアを繋げる姉妹都市が29出来ました。その最も新しいものは那須塩原市とリンツ市です。150周年をきっかけに、今年はいくさんの交流事業を行っていきたいです。



## リンツ市情報：リンツ市で人気がある日本文化



リンツ市で発見した日本語の文字

オーストリアで人気がある日本の文化は、結構前から流行っている日本の武道です。姉妹都市リンツ市でも、合気道、空手、武術、剣道、弓道のクラブや道場があります。

日本の伝統文化を習っている人もいます。リンツ市には、生け花教室があります。盆栽のクラブが、植物園で毎年盆栽の展示即売会を行っています。禅に従事している人もいます。オーストリア人は全体的に日本の文化に詳しくはありませんが、「生け花のワークショップ」などをあちこちでやっているの、多くの方は生け花という言葉や日本の文化に関する言葉を知っていると思います。

若い世代は、ポップ・カルチャーが流行っています。日本の漫画やアニメ、ゲームや音楽などが好きな人は高校の各学年に何人かいるほどです。最近ではコスプレも流行っていて、アニメのコンベンションでよく見かけます。

# 那須塩原・リンツ

## あの人：那須拓陽高等学校食物文化科

「オーストリアの方と一緒にお互いの伝統料理を作る事が夢です。」



リンツアートルテを作って、その那須塩原バージョンを開発した那須拓陽高等学校の生徒達と田村先生

文化・地域の文化を考える充実した研究になったと思います。

本校では、生徒自らテーマを設定し、1年間かけて研究活動をする「課題研究」という授業があります。「食」に関する様々な学びをしている生徒達は、那須塩原市では、国際交流事業として姉妹都市リンツ市との交流を重ねていることを知り、「姉妹都市の菓子を広めたい」とオーストリアの文化について研究を始めました。この研究は昨年から取り組んでおり、今年度は、地元洋菓子店と連携して焼き菓子を開発し、そして、10月に行われた中学生海外派遣事業の際に、開発した焼き菓子「りんく」を手土産として現地オーストリアへ届けていただくことができました。異文化への理解を深めることにより、改めてわが国の文

— 田村真理・職員

リンツアートルテを作ってみて気づいたことは何ですか。

シナモンが効いた生地と酸味のあるジャムとの相性が良く、とても美味しいと感じました。香辛料の風味が強く、日本ではあまり見かけない新しいお菓子だと思いました。日本でもたくさんの方に食べていただけるように試作を重ねました。

— 江連咲良・3年生

実際に作ってみて楽しかったです。砂糖やバター、アーモンドプードルの使う量の多さに驚きました。絞った格子模様の部分はサクサクになり、タルトの部分はしっとりしていて、食感のバランスもよくとても美味しかったです。

— 小河原渚・3年生

なぜリンツアートルテを選びましたか。

那須塩原市とリンツ市が姉妹都市ということで、私達も「食」を通して何かできないかと考えました。そこで、世界最古のお菓子リンツアートルテに着目し、地元那須塩原市でリンツ市の文化や菓子を広めたい、そしてリンツ市とのつながりを深めたいと思いました。

— 後藤るみ・3年生

「りんく」とは何ですか。

「りんく」とは、那須塩原市と姉妹都市リンツ市との友好関係がずっと続いていきますように。また新たなつながりが生まれますように。という願いを込めて、私達が考えたお菓子です。Linkにはつながりという意味があり商品名をつける際に参考にしました。

— 鈴木颯・3年生



那須塩原バージョンのリンツアートルテ「りんく」りんくは現在「ねむの樹」で販売されています

## 那須塩原・リンツ

これから作ってみたいオーストリア料理はありますか。

今回、私達が考えた「りんく」が、たくさんの方にリンツ市を知ってもらうきっかけになってくれたらと思います。地域の方も対象にした交流ができればいいなと思います。オーストリアの方と一緒にお互いの伝統料理を作る事が夢です。 — 海老澤琉花・3年生



### 世界で最も古いケーキのレシピ

リンツアートルテ、「リンツのケーキ」は姉妹都市リンツ市の名物です。1653年のレシピが残っています。特徴は、ナッツをいっぱい使った生地（パイ生地に近い）、スグリ（赤いカシス）のジャムと格子の模様です。

## 生き生きとした姉妹都市関係

### 2018年11月19日：稲村小学校でオーストリアを紹介

稲村小学校の4年生とお父さん・お母さんのためのオーストリア講座を行いました。オーストリアの紹介だけではなく、〇×クイズや民族文化の体験も行いました。皆さんがオーストリアの歌やダンスを上手に歌ったり踊ったりできたことが嬉しかったです。感動しました。また、お土産として、オーストリアのお菓子と那須塩原市ブランドキャラクターみるひいの手作りのしおりを配りました。



## 文化コーナー：不運、幸運と迷信

オーストリアでは、迷信が昔から存在しています。不運になると考えられているものは、黒いネコ、13の数、割れてしまった鏡やはしごの下を通ることなどです。塩をこぼすことも不運ですが、こぼしてしまった塩を少し指にとって、自分の肩の上から後ろに投げると、不運を防ぐことができます。

悪いことを言ってしまうと、事実になる迷信がありますが、その防ぎ方もあります。例えば、「私は、その試験に落ちるの！」などと言ってしまった場合は、手の先で床や机の上など、木材の平面を3回たたきます。

反対に、四つ葉のクローバー、割れた焼き物、煙突掃除人や鉄蹄などはラッキーなシンボルです。日曜日に生まれた人は全体的にラッキーだと考えられています。特別な時に神様に願い事ができます。流れ星を見た時、落としたまつ毛を見つけた時、バースデーケーキのキャンドルをひと息で消した時に願いを言います。でもその願い事は誰にも言ってはいけません。

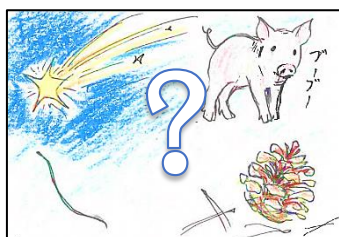
不運・幸運と関係ない迷信もあります。例えば、食事がとてもしょっぱくなってしまったら、その料理を作った人が恋に落ちているサインです。しゃっくりをした時は、誰かがその人について考えているサインです。日本のくしゃみに似ていますね。皆さんは、他に日本と似ている不運などご存知ですか。



# 那須塩原・リンツ

## 作ってみましょう！ ☆ マジパンの豚ちゃん

お正月にぴったり、ラッキーシンボルである豚ちゃんを作ってみましょう！マジパン約75gに赤い食紅をちよっぴり練り混ぜます。豚ちゃんの体にするために、大きい水玉形1個、足用の小さい球4個、耳用の小さい三角形2個と尻尾1個を作ります。大きい水玉形の先を指でちよっと平らにして楊枝で小さい穴を2個開けます。この部分は鼻です。お腹になる部分に小さい球4個を足として付けます。耳を付けて、その前に穴を2つ開けます。ここは目です。最後に尻尾を巻いて付けます。



Q

オーストリアでラッキーではないものはどれですか。

A: 流れ星

B: 豚ちゃん

C: 落としたまつ毛

D: 落とした松ぼっくり

答えは下

## ドイツ語コーナー：日本語なのにドイツ語？



オーストリアでは、日本の文化はウィーン万国博覧会の頃から人気でした。その交流のおかげで日本の伝統文化は、そのままドイツ語になりました：着物、芸者、生け花、盆栽、鯉 (Kimono, Geisha, Ikebana, Bonsai, Koi)；日本のエンタテインメントも人気になり、カラオケ、漫画、アニメ、たまごっち (Karaoke, Manga, Anime, Tamagotchi) などの言葉も知られています。

ドイツ語になった時、意味がちよっと変わってしまった言葉もあります。オーストリア人は Sake (酒) と聞くと、日本酒のことを想像します。Bonze の語源は「坊主」ですが、宗教・産業・政治的に偉くなり慢心した人を指しています。元の意味を分かっていない人が多いです！

2018年10月のニュースレターの「オーストリア共和国の100周年」に誤りがありました。第一次世界大戦の終わりは1918年ですが、初版のニュースレターでは1818年になっています。お詫びして訂正いたします。

発行：那須塩原市役所企画部秘書課都市交流係

(担当：フロレンティーネ・ロンニガー)

事務局：〒325-8501 栃木県那須塩原市共壘社108-2

TEL: 0287-62-7324 FAX: 0287-63-1240

Eメール：f.ronniger@city.nasushiobara.lg.jp

FB: <https://www.facebook.com/nasushiobara.city.hisho/>

[www.city.nasushiobara.lg.jp/03/3740.html](http://www.city.nasushiobara.lg.jp/03/3740.html)

(バックナンバー・ドイツ語・英語編)



クイズの答えはD  
松ぼっくりは落ちた  
が、ラッキーなシンボル  
ではありません